

Martin Schläff
Lohn
März 1936

Zigeunerlieder
für
Sopran, Alt, Tenor, Bass
mit Pianoforte
von
Johannes Brahms
Opus 112
für eine Singstimme
übertragen von
Theodor Kirchner.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Eigentum des Verlegers.
7717.
LEIPZIG
C. F. PETERS.
F. Baumgarten, del.
Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

Zigeunerlieder.

Gipsy Songs. – Chansons tziganes.

№ 1.

Brahms, Op. 112.
(Hohe Stimme.)

Allegro non troppo.

Singstimme.

Him - - mel strahlt so hel - le und
Hea - - ven shines so lim - pid and
L'air est doux, le ciel est si

Pianoforte.

klar, hel - - ler strahlt mir dein Au - - gen -
clear, yet more bright do thine eyes ap -
pur, moins pour - tant que tes yeux d'a -

paar, dein Au - gen - paar.
pear, thine eyes ap - - pear.
zur, tes yeux d'a - - zur.

p *cresc.*

Du — mei - ne Ro - se. mir in's Au - ge blick. — dass — ich dich
 Rose - bud of beau - ty, look me in the eyes, — so — shall one
 Viens, — chère - re bel - le. viens, re - gar - de - moi, — mon — cœur fi -

f

seg - ne in mei - nem Glück, in mei - nem
 joy our two hearts com - - prise, two hearts com -
 de - le est tout à - toi, est tout à -

p

Glück.
 prise.
 toi.

p *f*

poco f

Vög - - - lein's Lied so lieb - lich er - -
 Songs of birds though sweet - ly they
 Quels ac - cents au fond des grands

fp

klingt, süß - - - res Lied mir mein
 ring, sweet - - - er strains thou to
 bois! Plus su - a - - - ve est ta

p

Lieb - - - chen singt, mein Lieb - chen singt.
 me dost sing, to me dost sing.
 dou - - - ce voix, ta dou - ce voix!

f

p

p *cresc.*

Du — mei - ne Ro - se, mir in's Au - ge blick,
 Rose - bud of beau - ty, look me in the eyes,
 Viens, chère bel - le, viens, re - gar - de - moi,

f

dass — ich dich seg - ne in mei - nem Glück, in mei - nem
 so — shall one joy our two hearts com - prise, two hearts com -
 mon cœur fi - dèle - le est tout à toi, est tout à

p

Glück.
 prise.
 toi.

Son - - - ne küsst das gan - ze Er - den - rund,
Sun - - - light's kiss the whole cre - a - tion sips,
 Tout s'em - bra - - - se aux feux de l'as - tre d'or,

hei - - - sser küsst mich dein Ro - - - sen - mund, dein
warm - - - er kis - - ses bes - tor thy lips, bes -
 mais ta lè - - vre est plus chau - - - de en - cor, plus

Ro - sen - mund. Du — mei - ne Ro - - se,
tor thy lips. Rose - bud of beau - - ty,
 chau - de en - cor. Viens, chè - re bel - - le,

cresc.

mir in's Au - ge blick', dass ich dich seg - - ne
 look me in the eyes, so shall one joy our
 viens, em - bras - se - moi! Mon cœur fi - - de - - le

cresc.

f

in mei - nem Glück, dass ich dich seg - - -
 two hearts com - - - prise, so shall one joy - - -
 est tout à toi! Mon cœur fi - - - de - - -

f

dim.

dim.

p

ne in mei - - - nem Glück.
 our two hearts com - - - prise.
 le est tout à toi!

p

f

ped.

Nº 2.

Allegretto grazioso.

p

Ro - - - the Ro - - - sen - knos - - - - pen
 See the ro - - - ses grow - - - - ing,
 Quand fleu - rit la ro - - - se,

p

kün - - den schon des Len - - zes Trie - - - -
where with joy the spring comes la - - - -
 tout sou - - rit dans la na - - tu - - - -

be. Ro - - - sen - ro - - - the Wan - - - -
den. See the blush - - - es glow - - - -
 re; quand sa joue est ro - - - -

gen deu - - - ten Mäd - - - - chens er - - - ste
ing, *where* *to* *love* *a - - wakes* *the*
 se, pour l'a - mour la bel - le est

Lie - - - - be. Klei - ner ro - ther Vo - - gel.
maid - - - - en. *Bird* with ro - - sy bo - - som,
 mû - - - - re. Vo - le, beau ga - lant, vo - - -

flieg' her - - - ab zur ro - - then Ro - - se!
fly to - - greet *the* rose - - bud *ten - - der!*
 lez, vo - - - lez, vo - lez, a - - - bell - - les,

f

Bur - sche geht zum ros' - gen Mäd - chen ko - - sen,
Has - ten, gal - lant, kiss the maid - en slen - - der!
 vers la fille et vers la fleur ver - meil - - les,

f *dim.*

p dolcissimo

Bur - - sche
 Be - - not
 vers la

pp

ped. *

geht zum ros' - gen Mäd - chen ko - - - sen.
shy; but kiss the maid - en slen - - - der!
 fille et vers la fleur ver - - - meil - - - les!

p *pp*

ped.

No. 3.

Allegro.

f

Brem - - - nes - sel steht an
 Grow, sting-ing net - - - tle
 Ron - - - ces et houx sur

We - - - ges Hand, Nei - - - der und Fein - - - de hab'
 by the road! En - - - e - mies plen - - - ty has
 mon che - - - min; que de ja - loux, de ja -

m. s.

ich in Stadt und Land.
 Heav'n on thee be - - - stowed.
 loux de mon des - - - tin!

m. s.

f

Brenn - - - nes - sel steht an We - - - ges
 Grow, sting - ing net - - - tle by the
 Ron - - - ces et houx sur mon che - - -

Rand, Nei - - - der und Fein - - - de hab'
 road! En - - - e - mies plen - - - ty has
 min; que de ja - loux, de ja -

m. s.

ich in Stadt und Land.
 Heav'n on thee be - - - stowed.
 loux de mon des - - - tin!

m. s.

Nei - - - - det, hasst, ver - - - leum - - - - det,
 "Hat - - - - ed, scorned and slan - - - - dered,
 Ra - - - - ge, bas - - - se en - - - vi - - - e,

doch das bringt mir kei - - - ne Noth, das
yet *I* *heed* *not* *en - - - vy's* *breath,* *I*
 va, je n'ai sou - - ci de toi. je

bringt mir kei - - - ne Noth. _____
heed *not* *en - - - vy's* *breath!"* _____
 n'ai sou - - ci de toi! _____

p *espressivo*

Wenn mir nur mein sü - - - sses Lieb -
 Nought can harm me if my love
 Si tu m'ai - - - mes, ô ma vi - -

- - chen treu bleibt bis zum Tod,
 - be true to me till death,
 - e, si tu es à moi!

treu bleibt bis zum
 true to me till
 Si tu es à

p

Tod, wenn mir nur mein sü - sses Lieb - - chen treu
 death, nought can harm me if my love be true
 moi! Si tu m'ai - - mes, ô ma vi - - - e, si

p molto dolce

bleibt bis zum Tod, treu bleibt
 to me till death, true to
 tu es à moi, si tu

f

bis zum Tod.
 me till death!
 es à moi!

f

No. 4.

Presto.

p sempre con mezza voce

Lie - - - be Schwal - - - be,
 Pret - - - ty swal - - - low,
 Cher pe - - tit oi -

pp *sempre pp*

klei - - ne Schwal - - be, tra - - ge fort mein klei - - nes Brief - - chen!
 dear - - est swal - - low, bear - - this note where I would fol - - low!
 seau fi - - dè - - le, por - - te - - moi ce mot vers el - - le!

Flieg' zur Hö - - he, flie - - ge schnell aus, flieg' hin - ein in
 Quick - - ly through the a - - zure sky un - to my sweet - - heart's
 Ou - - vre l'ai - le et prends l'es - sor, va - t'en vers mon pe -

pp sempre, e sotto voce

Lieb - - chens Haus! — Flieg' zur Hö - he, flie - - ge schnell aus,
 dwel - - ling fly! — Quick - - ly through the sky of a - zure,
 tit tré - sor! — Ou - - vre lài - le et prends l'es - sor, va -

pp sempre

flieg' zur Hö - he, flie - - ge schnell aus, flieg' hin - ein, —
 quick - - ly through the sky of a - zure to my sweet-heart,
 t'en vers mon pe - - tit tré - sor, va - - t'en vers mon pe - -

dimin.

flieg' hin - ein in Lieb - - - chens Haus! —
 to my sweet-heart's dwel - - - ling fly! —
 tit tré - sor, vers mon tré - - - sor! —

molto p e sempre dolce

Fragt man dich: wo - her du kom - mest, wes - sen Bo - te du ge -
If she ask from whence this com - er, whose this mes - sen - ger of
 Si la bel - - le dit peut - ê - - tre: qui t'en - voi - - e à ma fe -

pp sempre

wor - - den, sag': du kommst vom treu' - sten Her - - zen, das ver -
sum - - mer, say: from bo - - som rent with an - - guish that a -
 nè - - tre? Dis: je viens de la de - meu - - re d'un ? -

geht in Tren - - nungs - schmer - zen; sag: du kommst vom treu' - sten
part from her doth lan - guish; say: from bo - som rent with
 mi qui souf - - fre et pleu - - re; dis: je viens de la de -

pp

pp sempre

Her - zen, sag': du kommst vom treu' - sten Her - zen, das ver -
 an - guish, say: from bo - - som rent with an - guish that a -
 meu - re, dis: je viens de la de - meu - re d'un a -

geht, — das ver - geht in Tren - - - nungs - - - schmer - -
 part, — that a - part from her doth lan - - -
 mi, — d'un a - mi qui souf - - - fre et pleu - - -

dimin.

dim. *dimin.*

- zen. _____
 - guish. _____
 - re. _____

pp *dolce*